

六祖坛经

杨帆 译注

金刚经

安徽人民出版社

金刚经 六祖坛经

杨帆 译注

安徽人民出版社

责任编辑:杜宇民

装帧设计:安 人

金刚经 六祖坛经

杨 帆 译注

出版发行:安徽人民出版社

地址:合肥市金寨路 381 号九州大厦 邮编:230063

经销:新华书店

印刷:中国科学技术大学印刷厂

开本:850×1168 1/32 印张:7.25 字数:140 千字

版次:1997 年 7 月第 1 版 1997 年 7 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 7-212-01417-6/B·81

定价:8.50 元

印数:00001—10000

本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换

前 言

佛经,概括地说就是佛教信奉的经典。狭义的佛经,是指佛教创始人释迦牟尼的弟子们传述释迦牟尼言行的记录。而我们今天所说的佛经是广义的概念,即包括佛教创立至今,各国、各宗、各派有关阐述佛教教义信条、戒律仪规、组织制度、理论论述的经、律、论等所有著作。佛教延续 2500 余年而不衰,蔚为世界三大宗教之一,拥有数以亿计的虔诚信徒,与其具有相当系统、相当完备的教义和相当数量的佛经有着相当重要的关系。

佛经最早出现在公元前 6—5 世纪的古代印度,是与佛教相伴而生并随着佛教的发展广泛传播,内容也不断深入。因此,要研究和学习佛经,就必须对佛教的产生和发展过程、以及佛教教义有个大概的了解。

一、佛教的产生和印度佛教的兴亡

任何一种宗教都是一定历史时期社会政治和经济发展的产物。佛教也不例外。在佛教产生前的古代印度,当地土著人已被外来的雅利安人征服和统治长达数百年,民族矛盾日益突出,处于奴隶地位的印度土著人苦不堪言。而雅利安人征服印度后形成的种姓制度(即

将所有人划分为婆罗门、刹帝利、吠舍、首陀罗四个等级),随着社会政治利益格局的变化和经济的发展,不同等级之间的矛盾也日益加剧,尤其是处于较低地位的小生产者吠舍对婆罗门(即婆罗门教祭司、僧侣)的残酷统治十分不满。在这一十分错综复杂的社会矛盾和斗争中,佛教便应运而生。

佛教创始人释迦牟尼(意为“释迦族的圣人”,后来佛教还尊其“佛陀”、“如来”、“世尊”、“释尊”、“法王”、“无上师”、“瞿昙师”等十种别称),真名叫悉达多·乔答摩,公元前 565 年 4 月 8 日(此日后定为“佛诞节”)生于印度东北部拘萨罗国所属的迦毗罗卫国(今尼泊尔南部),父亲是净饭王,母亲是邻国国王之女。相传他痛感人世生、老、病、死各种苦恼,且不满当时婆罗门神权统治及其“梵天创世”说教,在 29 岁时放弃王子地位,抛妻出家修道,遍访名师无获。经过 6 年苦行,终在佛院伽耶树(即后称的“菩提树”)下坐禅 49 天后悟出世间无常及缘起诸理,获得“正觉”。得道后,他首先为曾同他一起苦行的婆提等五人初说“四谛”、“八正道”。其后 45 年间,他在中印度恒河流域各地说法教化,获众多信徒追随。公元前 486 年 2 月 5 日(此日后定为“涅槃节”),他在拘尸那城附近娑罗双树下圆寂。释迦牟尼去世 100 多年后,随着印度各邦纷争加剧、外族侵犯不断和各邦经济发展状况的不平衡,佛教内部僧团也因传承及教义见解不同而逐渐分裂,形成保守的“上座部”派系和

主张改革的“大众部”派系,并由两大派系分别生出若干支派。直到公元1—2世纪,从“大众部”派系中派生出主张“我法皆空”和“兼度”的“大乘佛教”(他们将主张“我空法有”和“自度”的部派佛教称为“小乘佛教”)。公元7世纪后,印度佛教逐渐与婆罗门教相融而形成密教,并于公元13世纪最终消亡。现在的印度佛教是公元19世纪通过印度佛教复兴运动而从斯里兰卡传入的。

二、大乘佛教及在我国的传播发展

佛教大规模传出印度本土始于公元前3世纪孔雀王朝阿育王时期。阿育王是印度佛教史上著名的护法王。他统一印度后将佛教定为国教,广建寺塔,热衷布施,并派出使团和大批传教士广为宣扬佛教教义,使佛教传出印度本土。佛教传出印度本土后分成南北两路:南传斯里兰卡、缅甸、泰国、柬埔寨、老挝等国,主要是小乘佛教;北路经西域传入中国,后辐射至朝鲜、日本等国,主要是大乘佛教。

佛教传入我国的初期,即两汉时期,是依附于黄老之学而生存的,直到安世高等佛经译僧们的传译,才使佛教教义得以较为系统地传播。东晋、南北朝时期,佛教在我国得到空前发展并产生了不同学派。从此,佛教成为我国封建社会政治、文化、民俗的重要组成部分。

隋唐以后,我国的佛教出现了一些影响较大的宗派,主要有天台宗、三论宗、华严宗、禅宗、净土宗等。天

台宗是我国佛教史上第一个佛教宗派,创始人是南北朝与隋朝时期的智顗,因其住持浙江天台山国清寺而得宗名。天台宗尊印度大乘佛教的龙树为始祖,以《法华经》为根本经典,故该宗又称法华宗。

天台宗基本理论是“诸法实相”论,即认为修行佛法要以探究诸法实相为宗旨。三论宗创始人是南北朝与隋朝时期的吉藏,因其以印度大乘佛教《中论》、《十二门论》、《百论》为主要经典而得宗名。三论宗基本理论是“诸法性空”论,即认为一切事物都是因缘和合而生,是无自性、性空、无所得的。华严宗创始人是唐朝的法藏,以《华严经》为主要经典,基本理论是“法界缘起”,认为世界上各种现象之间的关系缘起法界,一切皆空,即真如佛性是一切现象的本质。禅宗是我国佛教史上影响最大的一个宗派,因其主张用“禅定”概括佛教的全部修习而得宗名。因该宗自称“传佛心印”,以觉悟所有众生本有佛性为目的,故又名“佛心宗”。禅宗创始人是南北朝时期来自南天竺的僧人达摩。禅宗主要教义是认为人人都具佛性,人人皆可成佛。

禅宗传至五祖弘忍后,分化为南北两宗,分别由其弟子六祖慧能和神秀创立。北宗以《楞伽经》为主要经典,主张“渐修”,要求通过打坐息想而修习佛法,故世称其为“渐悟派”;南宗认为“即心是佛”,主张只要明心见性,即可“顿悟”成佛,故世称其为“顿悟派”。净土宗又称“莲宗”,创始人是唐代的善导,以《无量寿经》、《阿弥

陀经》等为主要经典,认为只要相信阿弥陀佛的神力,反复诵念“南无阿弥陀佛”,死后即可被阿弥陀佛引入西方极乐世界。该宗后与禅宗融合。

三、佛经及佛教教义的主要内容

释迦牟尼教化时,佛教并无佛经。释迦牟尼去世后,其弟子开始也只是依据其生前所说进行教化。只是后来,一些弟子不受佛祖戒律约束,并随意阐述佛法,因此佛祖传人大迦叶便在王舍城附近的七叶岩波罗窟召集 500 位长老,自任首座,由阿难和优波离诵念佛祖生前的言行,分别形成经、律。此后,随着佛教的发展,各宗各派也根据各自对教义的理解而进行阐述,便出现了数以千计的佛经。

佛经分为三大类,即经、律、论等所谓“三藏”。经藏是指对佛陀教说和其生活的记录及对其进行的注释。律藏是指规定佛教僧团道德生活的文献。论藏是指对经、律加以分类、注释、组织而成的专门论著。

佛教教义主要是围绕万物何以生、人生何以在、痛苦何以解脱等问题进行的阐释。其主要内容有“诸行无常”、“诸法无我”、“一切皆苦”和“涅槃寂静”等所谓“四法印”。所谓诸行无常,即指人生不过是刹那间的生灭现象;所谓诸法无我,即指一切存在都是幻相,都是色、受、想、行、识等所谓“五蕴”和合的虚相,只要不执著于自我,便无所痛苦;所谓一切皆苦,即指人生便是苦,有

生、老、病、死、求不得、爱别离、怨憎会、五蕴炽盛等所谓“八苦”；所谓涅槃寂静，即指只有涅槃才能脱离苦海，到达清静、空灵的彼岸。

佛教考察人生的方法论就是“缘起法”。所谓缘起法，又称因缘论，即认为一切事物或现象的产生和出现，都是相对的，都是主观世界对客观世界的观照，一切事物或现象都是因缘而起的。其因缘，可以归为“十二因缘”，包括老死、生、有、取、爱、受、触、六入、名色、识、行、无明等十二个环节。这十二因缘的因果链周而复始，即形成了因果报应关系。而只有悟透这一规律，才能进入涅槃境界，摆脱轮回。

佛教修行方法和途径主要是“三学”、“八正道”。所谓八正道，即指正见（正确的认识）、正思（正确的思维）、正语（正确的语言）、正业（正确的行为）、正命（正确的生活）、正勤（正确的努力）、正念（正确的信念）、正定（正确的禅思）。所谓三学，即指戒、定、慧。佛教规定了一系列戒法，包括正语、正业、正命，要求佛教信徒严格遵守，以清净身、口、意三业，助学定、慧；规定了正念、正定的内容，以使佛教信徒断绝一切惑念，静心修行佛法；规定了正见、正思、正勤的内容，以使佛教信徒得到慧心，达到修行的目的。

佛教认为，修行佛法的目的就是解悟“四谛”。所谓四谛，又称四圣谛、四真谛，即苦谛、集谛、灭谛、道谛。苦谛指一切皆苦的实质；集谛指所以苦的根本原因；灭

谛指佛法修行要达到的境界；道谛指脱离苦海而达到涅槃境界的修道方法。佛教要求信徒解悟四谛就是要知苦、断集、慕灭、修道。

四、《金刚经》和《六祖坛经》基本概况

《金刚经》全称《金刚般若波罗蜜经》。金刚，即最坚硬的金属，这里是指金刚不坏之身；般若，意为“大智慧”，这种智慧非一般智慧，而是可以识道、悟道、释道、了脱生死、超凡入圣的大智慧，可以透悟生命本源、本性的大智慧；波罗蜜，意为“到彼岸”。金刚般若波罗蜜，意指此经能修成金刚不坏之身、能修得悟透佛道精髓智慧、能脱离三界而达苦海彼岸的经典。《金刚经》原文为梵文，传入中国曾先后有多种译本。其中最早的是鸠摩罗什译本。鸠摩罗什（公元344年—413年）祖籍印度，生于我国新疆库车，7岁出家，一生译过数十部佛经。《金刚经》是他于十六国后秦弘始四年（即公元402年）译出。本书所据为明朝朱棣的《金刚经集注本》。《金刚经》主要是通过释迦牟尼佛与其弟子须菩提对话教导修佛者，要想真正修得正果，必须身在修行佛法却能心中无佛法，心念虚空却不执迷于虚空，如果执迷佛法的表相，一心想见佛，一心想见虚空的境界，必然会着相着魔而得不到正果。

《六祖坛经》全称《六祖法宝坛经》。六祖，即佛教禅宗六祖慧能大师（公元638年—713年），本姓卢，祖籍

范阳,生于广东南海新州。据说他3岁丧父,以卖柴养母度生,后偶听人诵《金刚经》而发心学佛,从师禅宗五祖弘忍大师。他虽不识文字,但靠悟性而得五祖秘传佛法及衣钵,后在广东韶州曹溪大倡顿悟法门,使禅宗得以弘扬光大。《六祖坛经》即是他得法经历和教化内容的记载,由其弟子法海集录,后人有所增益。本书所据为曹溪原本。《六祖坛经》主要是通过六祖慧能大师得道的经历和讲授佛法的言行教导修佛者,佛性存在于人自己的本性中,只要能通过自己的本心观照自己的本性,便可顿悟成佛。

《金刚经》和《六祖坛经》都是一定历史时期社会、政治和宗教的产物,但其历史影响是不可低估的。可以说,这两部经分别是佛教及中国佛教最具代表性的重要经典。今天,无论是我们研究历史、社会、政治、宗教、民俗,还是佛教徒修行佛法,都不可不读。因为这两部经的内容艰涩难懂,为此,特作注释,并译成白话文。由于译注者水平有限,舛误之处在所难免,敬请读者谅解,并恳请提出宝贵意见。

杨 帆

1997年1月

目 录

前 言	(1)
-----------	-----

金 刚 经

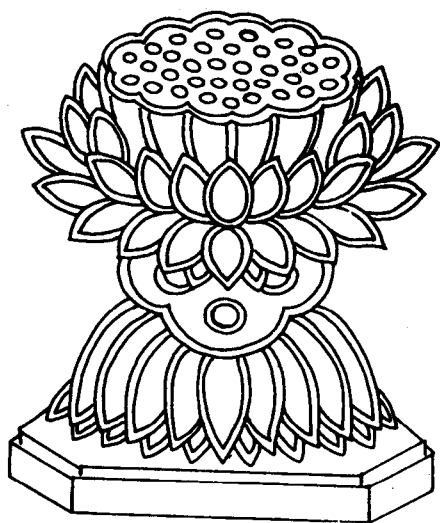
第 一 品 法会因由分	(3)
第 二 品 善现启请分	(4)
第 三 品 大乘正宗分	(6)
第 四 品 妙行无住分	(8)
第 五 品 如理实见分	(10)
第 六 品 正信希有分	(11)
第 七 品 无得无说分	(14)
第 八 品 依法出生分	(15)
第 九 品 一相无相分	(17)
第 十 品 庄严净土分	(20)
第 十 一 品 无为福胜分	(22)
第 十 二 品 尊重正教分	(23)
第 十 三 品 如法受持分	(24)
第 十 四 品 离相寂灭分	(27)
第 十 五 品 持经功德分	(32)
第 十 六 品 能净业障分	(34)
第 十 七 品 究竟无我分	(35)
第 十 八 品 一体同观分	(40)

第十九品	法界通化分	(42)
第二十品	离色离相分	(43)
第二十一品	非说所说分	(44)
第二十二品	无法可得分	(46)
第二十三品	净心行善分	(46)
第二十四品	福智无比分	(47)
第二十五品	化天所化分	(48)
第二十六品	法身非相分	(49)
第二十七品	无断无灭分	(50)
第二十八品	不受不贪分	(51)
第二十九品	威仪寂静分	(52)
第三十品	一合理相分	(53)
第三十一品	知见不生分	(54)
第三十二品	应化非真分	(56)

六祖坛经

行由品第一	(61)
般若品第二	(87)
疑问品第三	(106)
定慧品第四	(117)
坐禅品第五	(124)
忏悔品第六	(127)
机缘品第七	(141)
顿渐品第八	(177)
宣诏品第九	(194)
付嘱品第十	(200)

金 剛 經



第一品 法会因由分^①

〔原文〕

如是我闻^②。

一时^③，佛在舍卫国祇树给孤独园^④，与大比丘众千二百五十人俱^⑤。尔时，世尊食时着衣持钵^⑥，入舍卫大城，乞食于其城中，次第乞已，还至本处。饭食訖，收衣钵，洗足已，敷座而坐^⑦。

〔注释〕

①《金刚经》三十二品的分法，品目的分类，系按照梁武帝昭明太子所分，以方便读者阅读。同时，译注者按现代汉语习惯重新做了句读。

②如是我闻：相传释迦牟尼佛涅槃后，其经文均由弟子阿难负责诵读。而阿难诵经之前均要加上“如是我闻”，意思是说“我听佛是这样说的”，以示所诵为佛口授之经。

③一时：当时，那个时候。

④舍卫国：古印度一较发达、富裕的小国，位于中印度。释迦牟尼成佛后直到80岁基本都在此地居住、说法。相传舍卫国国王也是释迦佛的弟子。祇(zhī 音知)树给孤独园：释迦佛在舍卫国说法的场地名，位于舍卫国都城南部。相传当时舍卫国有位名叫“给孤独”的长者，为请佛说法，买下祇树太子的花园地皮，建成讲堂，并感化太子将花园中所有树木无偿奉送给佛，所以这个讲堂被称作“祇树给孤独园”。

⑤比丘众：比丘指已受具足戒的男性僧人，又称“乞

士”，即以乞食为生的僧人。比丘众为佛教出家五众之一（五众为比丘众、比丘尼众、沙弥众、沙弥尼众、式叉摩众）。千二百五十人俱：佛刚开始有六大弟子，即舍利子、迦叶三兄弟、目连尊者、耶舍长者子，这六大弟子又分别有100、250、250、500、100、50个弟子，共1250人，他们即为释迦佛的常随众，终日紧随佛身，所以这里说佛与大比丘众千二百五十人俱。

⑥世尊：对释迦佛的尊称。意指佛是三千大千世界最尊贵的教主。食时：吃饭的时间。按佛的戒律，每天只吃中午一餐。钵：佛教徒的食具。

⑦敷座而坐：敷座，即整理座位，铺好座垫。坐，即打坐。

〔译文〕

我听佛是这样说的。

当时释迦牟尼佛在舍卫国祇树给孤独园，与一千二百五十位大比丘住在那里。有一天，到了吃饭的时候，佛穿上法衣，捧着食钵，走进舍卫国京城化缘。在城里挨家挨户化缘后，又回到住处。吃完饭，他收好法衣和食钵，洗好脚，整理好法座，然后开始打坐。

第二品 善现启请分

〔原文〕

时長老須菩提^①，在大众中即从座起，偏袒右肩，右